



## OFFICE DES TYPIQUES EN CAREME, AVANT LES PRESANCTIFIES

### PRIERES INITIALES

Благословен Бог наш всегда, ныне и присно,  
и во веки веков.

*(Si aucun office ne précède)*

Béni soit notre Dieu, en tout temps,  
maintenant, & toujours, & dans les siècles des  
siècles.

*Le lecteur :*

А́мѣнь. Сла́ва тебе́ Бо́же на́шъ, сла́ва тебе́.

Amen. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Царю́ небе́сный, оутѣшителью, дѣшѣ истинны,  
иже везде́ съи́, и всѣ́ исполна́и,  
сокро́вище благо́ухъ и жи́зни пода́телю,  
прѣиди́ и всели́ся въ ны́, и ѡчи́сти ны́ ѿ  
всѣ́хъ скве́рны, и спаси́ бла́же, дѣшы́ на́ша.

Roi du ciel, Consolateur, Esprit de vérité, toi  
qui es partout présent et qui remplis tout,  
trésor des bons et donateur de vie, viens et  
demeure en nous, purifie-nous de toute  
souillure et sauve nos âmes, toi qui es bonté.

Свѣтѣ́й Бо́же, свѣтѣ́й крѣ́пкѣ́й, свѣтѣ́й  
безме́ртный, поми́ли на́съ, 3.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie  
pitié de nous. *(ter)*

Сла́ва О́тцѣ́, и сы́нѣ́, и свѣто́мѣ́ дѣхѣ́,  
и ны́нѣ́ и присно́, и во ве́ки ве́кѡвъ,  
а́мѣнь.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Пресвѣта́а трои́це, поми́ли на́съ:

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.

Гдѣ́, ѡчи́сти грѣхѣ́ на́ша:

Seigneur, remets nos péchés.

Влады́ко, прости́ беззакѡ́нѣ́ на́ша:

Maître, pardonne nos iniquités.

Свѣтѣ́й, посети́ и исцѣли́ немощи́ на́ша,  
и́мене твоегѡ́ рѣ́ди.

Saint, visite et guéris nos infirmités  
à cause de ton Nom.

Гдѣ́, поми́ли, 3.

Kyrie eleison. *(ter)*

Сла́ва О́тцѣ́, и сы́нѣ́, и свѣто́мѣ́ дѣхѣ́, и  
ны́нѣ́ и присно́, и во ве́ки ве́кѡвъ, а́мѣнь.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

ОТЧЕ НАШЪ, ѿже ѿсѣ на небесѣхъ,  
да свѣтитѣ ѿма твоѣ,  
да прїидетъ царствїе твоѣ,  
да бѣдетъ вола твоѣ, ѿкѡ на небесѣ и на  
земли.

Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и  
остави намъ долги наша,  
ѿкоже и мы оставяемъ должникомъ  
нашимъ:

и не введи насъ во искушенїе,  
но избави насъ ѿ лукаваго.

*Le prêtre :*

ѿкѡ твоѣ ѿтъ цѣтво:

*Le lecteur :*

ѿмїнь. Гдї, помїлѡ, 12.

Слава отцѣ, и сынѣ, и свѣтомѣ дхѣ, и  
нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, ѿмїнь.

## INVITATOIRE

Прїидїте, поклонїмса царевнѣ нашемѣ бѡгѣ.

Прїидїте, поклонїмса и припадѣмъ хрїстѣ,  
царевнѣ нашемѣ бѡгѣ.

Прїидїте, поклонїмса и припадѣмъ самомѣ  
хрїстѣ, царевнѣ и бѡгѣ нашемѣ.

## CHANT DES BEATITUDES PAR LE CHŒUR

*Après chaque verset, on fait une petite métanie. Après chacun des trois grands versets finaux, on fait une grande métanie.*

## HYMNE TRIADIQUE

LECTEUR OU CHŒUR : Le chœur céleste te chante, en disant : Saint, Saint, Saint, le Seigneur Sabaoth. Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Approchez-vous de lui et vous serez illuminés, et vos visages ne seront pas couverts de honte.

Le chœur céleste te chante, en disant : Saint, Saint, Saint, le Seigneur Sabaoth. Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Notre Père qui es aux cieux,

que ton Nom soit sanctifié,

que ton règne vienne,

que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel et remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs,

et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du mal.

**Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Amen. Kyrie eleison. (12 fois)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi & notre Dieu.

Le chœur des anges et archanges, avec toutes les puissances célestes, te chantent en disant : Saint, le Seigneur Sabaoth. Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

**LECTEUR :** Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

## SYMBOLE DE NICEE-CONSTANTINOPE

**LECTEUR :**

Вѣрѹю во єдинаго б҃га оцѣ вседержителя,  
творца небѹ и земли, видимыхъ же вѣщмъ  
и невидимыхъ. И во єдинаго г҃да и҃на х҃ста,  
с҃на бж҃тѣа, єдинороднаго, иже ѿ оцѣ  
рожденнаго прежде всехъ вѣкхъ. свѣта ѿ  
свѣта, б҃га истинна, ѿ б҃га истинна,  
рожденна, не сотворенна, єдиноушца оцѣ,  
иже всѣ быша. Нѣсѣ ради человекхъ, и  
нашегѡ ради сп҃сѣнѣа шедшаго съ небѹ, и  
воплотнѣшагѡа ѿ дх҃а с҃тѣа и мр҃и дѣвы, и  
воплотнѣшагѡа. Распятаго же за ны при  
понтійскѣмъ пилатѣ, и страдавша, и  
погребѣна. И воскресшаго въ третїи день,  
по писанїемъ. И возшедшаго на небѣа, и  
сѣдѣща ѡдеснѣхъ оцѣ. И пакн грядущаго со  
славою судити живымъ и мертвымъ,  
єгѡже цр҃ствїю не будетъ конца. И въ дх҃а  
с҃тѣаго, г҃да животворящаго, иже ѿ оцѣ  
исходѣшаго, иже со оцѣмъ и с҃номъ  
спокланѣема и слабима, глаголавшаго  
прр҃окн. Во єдинѣ с҃тѣю, соборнѣю и аплѣкскѣю  
цр҃ковѣ. Исповѣдѹю єдино кр҃щенїе, во  
ѡсѣтавлѣнїе грѣхѡвхъ. Чаю воскреснѣа  
мертвыхъ: И жизни вѣдущагѡ вѣка,  
амѣнь.

## PRIERE & ORAISON DOMINICALE

*Le Lecteur :*

Ѡслабн, ѡсѣбн, прѡстѣ бж҃е прегрѣшѣнїа  
наша, вѡльнаа и невольнаа, ѣже въ словѣхъ  
и въ дѣлѣхъ, ѣже въ вѣдѣнїи и не въ  
вѣдѣнїи, ѣже во дни и въ ношнѣ, ѣже во  
оумѣхъ и въ помышлѣнїи: всѣа намъ прѡстѣ,  
ѣкѡ бл҃гъ и члѣвколюбецъ.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant,  
\* créateur du ciel & de la terre, de toutes les  
choses visibles & invisibles.

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils  
unique de Dieu, \* né du Père avant tous les  
siècles.

Lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, \*  
engendré, non créé, consubstantiel au Père &  
par qui tout a été fait.

Qui pour nous, hommes, & pour notre salut,  
est descendu des cieux, \* a pris chair du Saint-  
Esprit & de la Vierge Marie, & s'est fait  
homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il  
souffrit & fut mis au tombeau, \* & le troisième  
jour il est ressuscité selon les Ecritures.

Il est monté au ciel, est assis à la droite du Père  
\* et viendra de nouveau avec gloire pour juger  
les vivants & les morts ; son règne n'aura pas  
de fin.

Et au Saint-Esprit, Seigneur vivifiant, qui  
procède du Père, \* qui est adoré & glorifié  
avec le Père & le Fils, & a parlé par les  
prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique &  
apostolique. \* Je reconnais un seul baptême  
pour la rémission des péchés.

J'attends la résurrection des morts \* et la vie  
du siècle à venir. Amen.

Remets, efface, oublie, ô Dieu, nos fautes  
volontaires et involontaires, commises en  
actions et en paroles, en conscience ou par  
ignorance, de nuit comme de jour, en esprit et  
en pensées, et pardonne tout, car tu es bon et  
ami de l'homme.

ОТЧЕ НАШЕ, ИЖЕ СЪН НА НЕБЕСѢХЪ,  
ДА СВАТѢТВА ИМА ТВОЕ,  
ДА ПРИДЕТЪ ЦАРСТВОЕ ТВОЕ,  
ДА БЪДЕТЪ ВОЛА ТВОА, ИАКО НА НЕБЕСИ И НА  
ЗЕМЛИ.  
ХЛѢБЪ НАШЪ НАСЪЩНЫИ ДАЖДЕ НАМЪ ДНЕСЪ, И  
ОСТАВИ НАМЪ ДОЛГИ НАША,  
ИАКОЖЕ И МЫ ОСТАВЛЯЕМЪ ДОЛЖНИКѠМЪ  
НАШЫМЪ:  
И НЕ ВВЕДИ НАСЪ ВО ИСКЪШЕНІЕ,  
НО ИЗБАВИ НАСЪ ѿ ЛѢЛВАГА.

*Le prêtre :*

ИАКО ТВОЕ СЪТЪ ЦРѢТВО:

*Le lecteur :*

АМѢНЬ.

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel  
et remets-nous nos dettes  
comme nous remettons à nos débiteurs,  
et ne nous laisse pas succomber à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.

**Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint  
Esprit, maintenant et toujours et dans les  
siècles des siècles.**

Amen.

## KONDAKIA

*Pendant la Grande Semaine, on dit le kondakion du jour seul.*

*Pendant les mercredis et vendredis du Grand Carême, on dit usuellement d'abord le kondakion de la Transfiguration (pour rappeler que le Seigneur montra sa gloire à ses disciples avant sa Passion) :*

Tu T'es transfiguré sur la montagne, ô Christ Dieu, \* montrant à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter ; \* fais luire aussi sur nous, pécheurs, ta lumière éternelle, \*\* par les prières de la Mère de Dieu, Donateur de lumière, gloire à Toi !

*Puis le kondakion de notre Temple de la Très-Sainte Trinité :*

Lorsque Tu descendis pour confondre les langues, \* Tu dispersas les nations, ô Très-Haut ; \* mais lorsque Tu distribuas les langues de feu, \* Tu nous appelas tous à l'unité. \*\* Aussi d'une seule voix glorifions-nous le très saint Esprit.

*Puis le kondakion du jour (de la Croix, les mercredis et vendredis) :*

Toi qui T'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, \* accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui porte ton Nom. \* Réjouis tes fidèles par ta puissance \* et donne-leur la victoire sur l'Ennemi ; \*\* afin qu'ils trouvent secours dans ta Croix, arme de paix et trophée invincible.

*Puis le kondakion du saint s'il y en a un.*

ГЛАВА ОТЦѢ, И СЫНѢ, И СВАТОМЪ ДУХѢ.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

*Puis le kondakion des défunts :*

Fais reposer avec les saints, ô Christ, les âmes de tes serviteurs \* là où il n'y a ni douleur, ni tristesse, ni gémissements, \*\* mais la vie éternelle.

И нынѣ ѿ прѣснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ,  
амѣнь.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

*Et enfin le kondakion de la Mère de Dieu :*

Protectrice assurée des chrétiens, \* médiatrice sans défaillance devant le Créateur, \* ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, \* mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, \* nous qui te clamons avec foi : \* sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, \*\* ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**PRIERE DES HEURES**

*Le Lecteur :*

Гдѣ, помнѣди, 40.

Иже на всѣкое время, ѿ на всѣкѣи часѣ, на  
небѣ ѿ на землѣ поклонѣемыи ѿ славными,  
хрѣте бже, долготерпѣливѣ, многомлчнѣ,  
многоблгодѣтели: иже правды любѣи ѿ  
грѣшныа мнѣди, иже всѣ зовѣи ко  
спѣсѣнїю, ѡбѣщаниа ради бжцнхъ блгъ.  
самъ гдѣ, прѣснѣ ѿ наша въ часѣ сѣи  
млчѣвы, ѿ испрѣви жнѡтѣхъ нашихъ къ  
зѣповѣдемъ твоимъ. души наша ѡсвѣти,  
тѣлесѣ ѡчисти, помышлѣнїа испрѣви,  
мысли ѡчисти, ѿ излѣви насъ ѿ всѣкѣа  
исѡрѣн, сѡлѣ ѿ колѣзненѣ, ѡградѣ насъ  
свѣтѣлыми твоими агглы, да ѡполчѣнемъ  
ихъ соблюдеми ѿ наставлѣемъ, достигнемъ  
въ соединѣнїе вѣры, ѿ въ рѣзѣмъ  
непрѣстѣпныа твоѣа славы: гакъ  
блгословѣнъ сѣи во вѣки вѣкѡвъ, амѣнь.

Гдѣ, помнѣди, 3.

Слава ѡтцѣ, ѿ сынѣ, ѿ свѣтѡмѣ дхѣ,  
нынѣ ѿ прѣснѣ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, амѣнь.

Kyrie eleison. (40 fois)

Toi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel  
et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ Dieu,  
longanime, plein de pitié, miséricordieux, qui  
aimes le juste et fais miséricorde au  
pécheur, qui appelles tout homme au salut par  
l'annonce des biens à venir, toi, Seigneur,  
accepte encore à cette heure nos requêtes et  
dirige notre vie selon tes  
commandements. Sanctifie nos âmes, rends  
chastes nos corps, redresse nos raisonnements,  
purifie nos pensées. Délivre-nous de toute  
affliction, de tout mal, de toute  
douleur. Entoure-nous de tes anges saints afin  
que, protégés, gardés et conduits par eux, nous  
parvenions à l'unité de la foi et à la  
connaissance de ta gloire inaccessible, car tu  
es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison. (ter)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, &  
maintenant, & toujours, & dans les siècles des  
siècles. Amen.

ЧЕСТНѢЙШЮ ХЕРУВІМЪ, \* Н СЛАВНѢЙШЮ БЕЗЪ  
СРАВНЕНІА СЕРАФІМЪ, \* БЕЗЪ НІСТАБНІА БОГА  
СЛОВА РОЖДШЮ, \* СВѢДО БУДО ТЛА ВЕЛИЧАЕМЪ.

ИМЕНЕМЪ ГОСПОДИМЪ БЛГОСЛОВИ, ОТЧЕ.

*Le prêtre :*

БЖЕ, ДЦЕДРИ НЫ:

*Le lecteur :*

АМІНЬ.

#### PRIERE DE SAINT EPHREM

PRETRE : ГДН Н БЛКО ЖИВОТЛ МОЕГѠ, ДХЪ  
ПРАЗНОСТИ, ОУНЫНІА, ЛЮБОНАЧАЛІА Н  
ПРАЗНОСЛОВІА НЕ ДАЖДЬ МН.

*On fait ici une grande métanie.*

АХЪ ЖЕ ЦѢЛОМЪДРІА, СМНРЕНОМЪДРІА,  
ТЕРПѢНІА Н ЛЮБВЕ ДАРДИ МН РАБЪ ТВОЕМЪ.

*On fait ici une grande métanie.*

БН ГДН ЦРЮ, ДАРДИ МН ЗРѢТИ МОА  
ПРЕГРѢШЕНІА, Н НЕ ОУДОЖДАТИ БРАТА МОЕГѠ:  
ГЛКѠ БЛГОСЛОВЕНЪ СІН ВО ВѢКН ВѢКѠВЪ,  
АМІНЬ.

*On fait ici une grande métanie. Puis on fait 12 petites métanies en disant "O Dieu, purifie le pécheur que je suis". A nouveau :*

PRETRE : ГДН Н БЛКО ЖИВОТЛ МОЕГѠ, ДХЪ  
ПРАЗНОСТИ, ОУНЫНІА, ЛЮБОНАЧАЛІА Н  
ПРАЗНОСЛОВІА НЕ ДАЖДЬ МН.

АХЪ ЖЕ ЦѢЛОМЪДРІА, СМНРЕНОМЪДРІА,  
ТЕРПѢНІА Н ЛЮБВЕ ДАРДИ МН РАБЪ ТВОЕМЪ.

БН ГДН ЦРЮ, ДАРДИ МН ЗРѢТИ МОА  
ПРЕГРѢШЕНІА, Н НЕ ОУДОЖДАТИ БРАТА МОЕГѠ:  
ГЛКѠ БЛГОСЛОВЕНЪ СІН ВО ВѢКН ВѢКѠВЪ,  
АМІНЬ.

*On fait ici une ultime grande métanie.*

Toi plus vénérable que les chérubins \* et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, \* toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, \* toi véritablement la Mère de Dieu, nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Que Dieu ait pitié de nous et nous bénisse, qu'il fasse resplendir sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous.

Amen.

Seigneur et Maître de ma vie, ne m'abandonne pas à l'esprit d'oisiveté, d'abattement, de domination et de vaines paroles.

Mais accorde-moi l'esprit d'intégrité, d'humilité, de patience et d'amour, à moi ton serviteur.

Oui, Seigneur Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Seigneur et Maître de ma vie, ne m'abandonne pas à l'esprit d'oisiveté, d'abattement, de domination et de vaines paroles.

Mais accorde-moi l'esprit d'intégrité, d'humilité, de patience et d'amour, à moi ton serviteur.

Oui, Seigneur Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

## TRISAGHION ET ORAISON DOMINICALE

*Le lecteur :*

СВѢТЫЙ БОЖЕ, СВѢТЫЙ КРѢПКІЙ, СВѢТЫЙ  
БЕЗМЕРТНЫЙ, ПОМІЛѢНІ НАСЪ, 3.

СЛАВА ОУЦѢ, Ѣ СЫНѢ, Ѣ СВѢТОМУ ДУХУ,  
Ѣ НЫНѢ Ѣ ПРИСНУ, Ѣ ВО ВѢКН ВѢКѢВЪ, АМІНЬ.

Пресвѣтѣѣ троице, помілѣнѣ насъ:

Гдѣ, ѡчиѣннѣ грѣхѣнѣ насъѣ:

Владѣико, прѡстѣнѣ беззакѡннѣѣ насъѣ:

Свѣтѣѣ, посѣтѣнѣ Ѣ Ѣцѣлѣнѣ Ѣмѡщнѣ насъѣ,  
ѢМЕНЕ ТВОЕГѢ РАДН.

Гдѣ, помілѣнѣ, 3.

СЛАВА ОУЦѢ, Ѣ СЫНѢ, Ѣ СВѢТОМУ ДУХУ, Ѣ  
НЫНѢ Ѣ ПРИСНУ, Ѣ ВО ВѢКН ВѢКѢВЪ, АМІНЬ.

ОУЧЕ НАШЪ, ѢЖЕ ЖИ НА НЕБЕСѢХЪ,

ДА СВѢТІТЕѢ ѢМА ТВОѢ,

ДА ПРИДЕТЪ ЦАРЕТѢѢ ТВОѢ,

ДА БДЕТЪ БОЛА ТВОѢ, ѢКѢ НА НЕБЕСѢНѢ Ѣ НА  
ЗЕМЛѢ.

Хлѣбъ нашъ насъѣннѣ дѣждѣ намъ днѣѣ, Ѣ

ѡстѣѣнѣ намъ дѡлгнѣ насъѣ,

ѢКОЖЕ Ѣ МЫ ѡСТАВЛѢЕМЪ ДОЛЖНИКѢМЪ  
НАШЫМЪ:

Ѣ НЕ ВВЕДѢ НАСЪ ВО ѢКШЕНІЕ,

НО ѢЗВѢВѢ НАСЪ Ѣ ДѢКАВѢГѢ.

*Le prêtre :*

ѢКѢ ТВОѢ ЖИТЬ ЦРѢТВО:

*Le lecteur :*

АМІНЬ. Гдѣ, помілѣнѣ, 12.

СЛАВА ОУЦѢ, Ѣ СЫНѢ, Ѣ СВѢТОМУ ДУХУ, Ѣ  
НЫНѢ Ѣ ПРИСНУ, Ѣ ВО ВѢКН ВѢКѢВЪ, АМІНЬ.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie  
pitié de nous. (ter)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.

Seigneur, remets nos péchés.

Maître, pardonne nos iniquités.

Saint, visite et guéris nos infirmités  
à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (ter)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,  
& maintenant, & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieus,

que ton Nom soit sanctifié,

que ton règne vienne,

que ta volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel

et remets-nous nos dettes

comme nous remettons à nos débiteurs,

et ne nous laisse pas succomber à la tentation,

mais délivre-nous du mal.

**Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire, Père, Fils, & Saint  
Esprit, maintenant et toujours et dans les  
siècles des siècles.**

Amen. Kyrie eleison. (12 fois)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, &  
maintenant, & toujours, & dans les siècles des  
siècles. Amen.

## ORAISON DES TYPHIQUES

Всесѣлаѣ трѣце, ѣдиносуцилаѣ державо,  
нераздѣльное црѣтво, всѣхъ бл҃гнхъ вниа,  
бл҃говоли же н ѡ мнѣ грѣшнѣмъ, оутверди,  
вразуми срдце моє, н взи мою ѡнми  
иквернѣ. просвѣти мою мысль, да вни  
слаблю, пою н поклоняюся, н глаголю: ѣдинъ  
сѣъ, ѣдинъ гдѣ, иисъ хрѣтосъ, во славу бга  
оца, аминь.

Trinité toute-sainte, consubstantielle majesté,  
indivisible royauté, source de tout bien,  
accorde ta bienveillance au pécheur que je  
suis, confirme et instruis mon cœur, écarte de  
moi toute souillure ; illumine mon  
intelligence, pour que sans cesse je te chante et  
glorifie, t'adorant et disant : un seul Saint, un  
seul Seigneur, Jésus Christ, pour la gloire de  
Dieu le Père. Amen.

## CONGE (CHANTE PAR LE CHŒUR)

**PRETRE :** Sagesse.

**CHŒUR :** Достойно есть яко воистину \*  
блажити Тя, Богородицу, \*  
Присноблаженную и Пренепорочную \* и  
Матерь Бога нашего.

*Il est digne en vérité de te célébrer, ô Mère de  
Dieu, bienheureuse à jamais & très pure, &  
Mère de notre Dieu.*

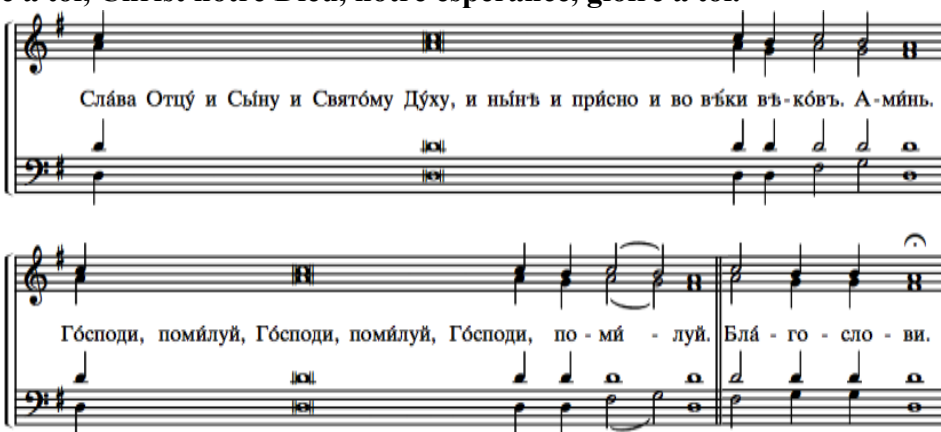
**PRETRE :** Très Sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

**CHŒUR :** Честнейшую Херувим \* и  
славнейшую без сравнения Серафим, \*  
без исления Бога Слова рождшую, \*  
сущую Богородицу Тя величаем.

*Plus vénérable que les Chérubins, &  
incomparablement plus glorieuse que les  
Séraphins, qui sans tache enfantas Dieu le  
Verbe, Toi véritablement Mère de Dieu, nous  
te magnifions.*

**PRETRE :** Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à toi.

**CHŒUR :**



Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣ-ковъ. А-минь.

Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, по-мй - луй. Бла - го - сло - ви.

**PRETRE :** Que le Christ notre vrai Dieu, par l'intercession de sa sainte Mère toute pure et immaculée, par les prières des saints, glorieux et illustres Apôtres, [de Saint(s) ... dont nous célébrons la mémoire en ce jour], et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et ami des hommes.

**CHŒUR :**



А - минь.